

### Lengua kandozi-chapra: ISO (cbu)

<b>Pueblos indígenas u originarios que hablan la lengua</b>	Chapra, Kandozi
<b>Ámbito de uso tradicional</b>	Amazónico
<b>Departamento/s con uso tradicional</b>	Loreto
<b>Familia lingüística</b>	Kandozi
<b>Variedades de la lengua</b>	Kandozi (cbu) y chapra (cbu).
<b>Población que aprendió a hablar en la lengua<sup>1</sup></b>	877
<b>Grado de vitalidad<sup>2</sup></b>	Vital
<b>Traductores y/o intérpretes<sup>3</sup></b>	2
<b>Normativa que oficializa el alfabeto</b>	<a href="#">Resolución Ministerial N° 303-2015-MINEDU</a> <a href="#">Resolución Directoral N° 0281-2013-ED</a>
<b>Fecha de reconocimiento del alfabeto</b>	12 de junio de 2015
<b>Número de grafías del alfabeto</b>	25
<b>Grafías del alfabeto</b>	a, ch, e, h, i, j, k, m, mb, n, nd, ng, nll, o, p, r, s, sh, t, ts, u, w, x, y, z.
<b>Normas adicionales</b>	-

<sup>1</sup> Fuente: XII Censo Nacional de Población y VII de Vivienda (INEI, 2017)

<sup>2</sup> Fuente: Ministerio de Educación (2018). Lenguas originarias del Perú. Disponible en: <https://centroderecursos.cultura.pe/es/registrobibliografico/lenguas-originarias-del-peru>.

<sup>3</sup> Fuente: Registro Nacional de Intérpretes y Traductores de lenguas indígenas en <https://traductoresdelenguas.cultura.pe/>

## Lengua kandozi-chapra

Lengua kandozi-chapra: ISO (cbu) es la única que pertenece a la familia lingüística Kandozi; por ello se le considera una lengua aislada. Pozzi-Escot (1998) tiene la misma postura, pero agrega que es “posiblemente perteneciente al tronco arahuaco [Arawak]”. Kaufman (1994) tiene una opinión divergente y sugiere que el kandozi-chapra está relacionado con el obsolecente taushiro y el extinto omurano (Minedu, 2013).

El kandozi-chapra es hablado por las identidades culturales Kandozi y Chapra en las cuencas de los ríos Chapuri, Morona y Pastaza, en las provincias Datem del Marañón, Alto Amazonas y Loreto, en el departamento de Loreto. Según Solís (2009), esta lengua habría influido en el quechua del Pastaza, el cual es hablado en la Amazonía, aparentemente, desde la llegada de las misiones a la Amazonía peruana. En el pasado, esta lengua también recibió la denominación de murato; según Solís (2009), en referencia a una variedad geográfica de esta lengua.

### **Pueblos indígenas u originarios que utilizan esta lengua**

Chapra y Kandozi

### **Ámbito de la lengua indígena u originaria**

Amazónico

### **Variedad de la lengua**

Según el Ministerio de Educación (2018), la lengua kandozi-chapra presenta dos variedades geográficas: kandozi y chapra, que son habladas por dichas identidades culturales.

### **Personas que tiene la lengua como lengua materna**

Son 877 las personas que aprendieron a hablar en la lengua kandozi-chapra<sup>4</sup>.

---

<sup>4</sup> Según los Censos Nacionales 2017 del Instituto Nacional de Estadística e Informática (INEI), ante la pregunta ¿Cuál es el idioma o lengua materna con el que aprendió a hablar en su niñez?

## Grado de vitalidad de la lengua

Según el Ministerio de Educación (2018), las dos variedades geográficas de la lengua kandozi-chapra son vitales, pues todas las generaciones la hablan.

## Situación de su escritura

El Ministerio de Educación junto a representantes de los pueblos Kandozi y Chapra realizó un trabajo conjunto de normalización de su alfabeto. Como resultado, desde el año 2013 la lengua cuenta con un alfabeto oficial mediante Resolución Directoral N° 281-2013-ED y Resolución Ministerial N° 303-2015-MINEDU, del 12 de junio del 2015. Las grafías de este alfabeto son 25: a, ch, e, h, i, j, k, m, mb, n, nd, ng, nll, o, p, r, s, sh, t, ts, u, w, x, y, z.

## Intérpretes y traductores registrados

Actualmente, en el marco de la implementación de la Ley N° 29735<sup>5</sup> (Ley de Lenguas), el Ministerio de Cultura ha registrado a dos (2) traductores e intérpretes de la lengua kandozi-chapra, ambos correspondientes a la variedad kandozi.

## Bibliografía

- MINISTERIO DE EDUCACIÓN DEL PERÚ (2013) Documento Nacional de Lenguas Originarias. Lima: Ministerio de Educación. Disponible en: <https://centroderecursos.cultura.pe/es/registrobibliografico/documento-nacional-de-lenguas-originarias-del-peru>.
- MINISTERIO DE EDUCACIÓN DEL PERÚ (2018) Lenguas Originarias del Perú. Lima: Ministerio de Educación. Disponible en: <https://centroderecursos.cultura.pe/es/registrobibliografico/lenguas-originarias-del-peru>.
- POZZI-ESCOT, Inés [Comp.] (1998) El multilingüismo en el Perú. Cusco: CBC, PROEIB.
- SOLÍS, Gustavo (2009) "Perú amazónico". En: Atlas sociolingüístico de los pueblos indígenas en América Latina. Tomo I. Cochabamba: UNICEF, AECID, FUNPROEIB Andes.

---

<sup>5</sup> Ley N° 29735, Ley que regula el uso, preservación, desarrollo, recuperación, fomento y difusión de las lenguas originarias del Perú. Disponible en: <https://www.gob.pe/institucion/minedu/normas-legales/118448-29735>.